

الباب الرابع

تحليل تغييرات الترجمة في ترجمة رواية ليالي تركستان

سنشرح في هذا الباب نتائج تحليل التغيرات على النموذج

ومعنى المحادثة في ترجمة رواية ليالي تركستان لنجيب كيلاي التي

ترجمها محمد صاحيح. تحتوي بيانات تركيب إضافي فيها على

٣٠٦ من ١٦٢ المحادثة. كانت فيها ١٠٤ البيانات من تغييرات

النموذج وكان فيها ٥٨ البيانات من تغييرات المعنى. وتغييرات

النموذج فيها، هناك ١١ من تغييرات المستوى ، ٦ من تغييرات

البنائية، ٣٠ من تغييرات داخل النظام، ٤٢ من تغييرات الوحدة

أو تغييرات الرتبة ، ١٥ من تغييرات الطبقة. أما بالنسبة للتغيير في

المعنى، هناك ٣٠ من تخصيص الدلالة أو تضيق المعنى narrowing

، of meaning ، ٣ من تعميم الدلالة أو توسيع المعنى widening،

٢٥ تغييرات المعنى بسبب الثقافة في لغة المستهدف. ووصف

التغييرات هو كما فيما يلي:

أ. تغييرات النموذج

كما تم توضيحه في الباب السابق ، فإن التغيير النموذج

ينقسم إلى قسمين، وهما تغييرات المستوى والفئة. سيتم شرح

تغييرات النموذج على النحو التالي:

١. تغييرات المستوى

ترجمة المحادثة في هذه الرواية، تضمّن في رواية ليالي

تركستان، هناك ١١ من تركيب إضافي التي تغييرها المستوى.

وإحد المثال على تغيير المستوى منهن كما فيما يلي :

١. " بكل التأكيد" معناه "tentu" (الباب ٥، صفحة ٥٧، سطر ١٣)

لغة المصدر :

"بكل تأكيد... وقد كنت عازما على اللحاق بكم في

الجبال..."^١

لغة المستهدف :

"Tentu... aku telah berniat menyusul kalian di pegunungan..."²

يترجم تركيب إضافي "كل تأكيد" بكلمة "Tentu" في

لغة المستهدف. تتشابه العبارة في تغييرات المستوى لأن في

اللغة المصدر نموذج تركيب إضافي الذي يمكن مساواته في لغة

المستهدف كعبارة ونحوية، ولكن في لغة المستهدف كلمة

"tentu" (صفة adjektiva) هي مرفيم morpheme حرًا

معجمية.

٢. "كل مرة" معناه "selalu" (الباب ١٣، صفحة ١٥١، سطر ١)

^١ نجيب كيلاي، ليالي تركستان...، ص ٥٧

²Soheh Muhammad, *Para Mujahid...*, p.58

لغة المصدر :

"...،... كل مرة كنت أحاول أن أسكت المقومة بالعنف

والقسوة، ..، ..."^٣

لغة المستهدف :

"... Aku selalu berusaha memadamkan perlawanan dengan kekerasan dan kekejaman,...، ..."⁴

المحادثة الثاني، هناك تركيب إضافي "كل مرة" الذي

يترجم في لغة المستهدف بكلمة "selalu". يجب أن تترجم

عبارة "كل مرة" مع الشكل النحوي في لغة المستهدف، مختلفة

بكلمة (adverbial) "selalu" التي هي مرفيم حرًا بمعجمية. وهذا

البيانات عن تغييرات المستوى:

^٣ نجيب كيلاي، ليالي تركستان...، ص ١٥١

⁴ Soheh Muhammad, *Para Mujahid...*, p.156

الترجمة	معنى معجمي	التركيب الإضافي
"Kemerdekaan"	Kemerdekaan kita	استقلالنا
"kehinaan"	Naungan kehinaan	ظل الهوان
"tentara"	Tentara- tentara mereka	جنودكم
Tentu	Dengan penuh penegasan	بكل التأكيد
"selalu"	Setiap sekali	كل مرة
"ulama"	Ulama Besar	كبار العلماء
"perempuan"	Daging para perempuan	لحم الأنثى
"sarapan"	Hidangan pembuka	طعام الإفطار
"presiden"	Kepala Republik	رئيس الجمهورية
"terkutuk"	Kutukan Allah	لعنة الله
Telinga	Telinga mereka	آذانهم

الترجمة السابقة، هي المعادلة التي تطابق على رسالة لغة المصدر في لغة المستهدف. إذا ترجمتها حرفيا لن يكون الكلمة وفقا لسياق المحادثة في هذه الرواية.

٢. تغييرات الفئة

ينقسم هذا التغيير إلى أربع الفئات ، وهي تغييرات البنائية، تغييرات الطبقة، تغييرات الوحدة، وتغييرات داخل النظام. التفسير هو كما يلي:

- تغييرات البنائية

في هذه الرواية ، هناك ٦ بيانات محادثة لها تحول هيكلية ، وفيما

يلي مثال واحد للتحول الهيكلي:

لغة المصدر :

"خير لك أن ترحل عن هذه المقاطعة فقد سقطت نهائية في

أيدي العدو."°

لغة المستهدف :

"Lebih baik kau pergi dari *wilayah ini*, *wilayah ini* telah jatuh total ke tangan musuh"⁶

المحادثة السابقة هناك نوعان من تركيب إضافي ومنهما التي

لديها تغيير البنائية. تركيب إضافي "هذه المقاطعة" لديه نمط

"الكلمة الأساسية + كلمة إضافية" ، بينما في لغة المستهدف

يتغير نمط تركيب إلى عبارة رقمية "kota ini" حيث الكلمات

الإضافية تبديل وظائف إلى الكلمات الأساسية في العبارة لغة

المستهدف وكلمة الأساسية تصبح كلمة إضافية.

٥ نجيب كيلاي، ليالي تركستان...، ص ١٨٧

⁶ Socheh Muhammad, *Para Mujahid...*, p.193

لغة المصدر :

"وليس في تاريخ القصر أحد مات مسموما.." ^٧

لغة المستهدف :

"Tidak ada *sejarah*nya ada orang mati keracunan *di istana ini*".⁸

والتركيب الإيضائي أخرى التي يتغيره البنائية في لغة المستهدف

يعني "تاريخ القصر" بمعنى "tidak ada *sejarah*nya ada orang mati

keracunan di istana ini. حرفيا، معناه "sejarah istana ini" لكن

يترجمه على بناية مفروقة. ترجمة في لغة المستهدف "مضاف إليه"

يتغير إلى اسم مكان في آخر الجملة. وهذه البيانات تركيب إيضائي

التغيير في البنائية كما فيما يلي:

^٧ نجيب كيلاي، ليالي تركستان...، ص ٨٩

⁸ Socheh Muhammad, *Para Mujahid*..., p.93

الترجمة	معنى معجمي	تركيب إضافي
Kota ini	Ini daerah	هذه المقاطعة
...sejarahnya ... di istana ini.	Sejarah istana	تاريخ القصر
Ternak betina	Perempuan ternak	إناث المواشي
Senang sekali	Setiap kebahagiaan	كل السعادة
Cerita selanjutnya	Sisa cerita	بقية القصة
Niat yang baik	Kebaikan niat	حسن النية

مكافئة الترجمة السابقة، هي المعادلة التي تطابق على رسالة لغة

المصدر في لغة المستهدف. إذا ترجمتها حرفيا لن يكون الكلمة وفقا

لسياق المحادثة في هذه الرواية.

-تغييرات الطبقة

هذه ترجمة الرواية، هناك ١٥ تراكيب إضافية فيها التي تتعرض

لتحويل الطبقة ، أحدها على النحو التالي:

لغة المصدر :

"لقد درج الفاتحون على احترام عقيدة أهل البلاد المفتوحة"^٩

لغة المستهدف :

"Pemenang perang umumnya menghormati kepercayaan penduduk negeri yang dikalahkannya."¹⁰

كلمة "احترام" في المحادثة أعلاه ، هناك تحول في فئة الكلمة.

كلمة "احترام" هي شكل إسم المصدر في لغة المصدر، بينما في لغة

المستهدف تتحول الكلمة إلى صيغة الفعل (verba). حرفياً، تلك

كلمة معناها penghormatan، ولكنها لن تطابق رسالة لغة المصدر

^٩ نجيب كيلاي، ليالي تركستان...، ص ٦

¹⁰ Socheh Muhammad, *Para Mujahid...*, p.3

النتيجة في هذا التغيير يجب أن يحدث. هذه البيانات عن تركيب

إيضافي التي يتغيرها على الطبقة :

الترجمة	معنى معجمي	تركيب إضافي
Propaganda salib	Penyeru salib	دعاة الصليبية
Sangat gembira	Semua kebahagiaan	كل السعادة
Kembali pertempuran	Baru pertempuran	جديد المعركة
Sepenuhnya	Penuh kepercayaan	تمام الثقة
Melawan rakyat	Lawan rakyat	ضد الشعب
Cara- cara yang buas	Cara- cara binatang buas	أسلوب الوحوش
Bergerilya	Perang gerilya	حرب العصوبات
Melintas sungai	Arah sungai	صوب النهر

Menolak perintah	Perbedaan perkara	مخالفة الأوامر
Meminum arak	Minum minuman keras	شرب الخمر
Sangat gembira	Puncak kebahagiaan	قمة السعادة
Setiap kelaliman	Setiap orang zalim	كل الطاغية
Para pemikir	Penyerangan pikiran	حملة الفكر
Selain memuntahkan peluru	Alat pelepasan timah (peluru yang terbuat dari timah)	وسيلة إطلاق الرصاص
Menembakkan peluru	Arah peluru	توصيب الرصاص

مكافئة الترجمة السابقة، هي المعادلة التي تطابق على رسالة لغة

المصدر في لغة المستهدف. إذا ترجمتها حرفيا لن يكون الكلمة وفقا

لسياق المحادثة في هذه الرواية.

- تغييرات الوحدة

في هذه الرواية هناك ٤٢ شخصية تركيب إضافية التي حولت

وحدات في المحادثة. فيما يلي مثال على تغييرات وحدة :

لغة المصدر : "هذا ليل المحبين الجميل"^{١١}

لغة المستهدف :

"Ini malamnya orang- orang yang diselimuti cinta nan indah..."¹²

تركيب إضافية "ليل المحبين" في لغة المصدر في شكل عبارات

الاسم (frasa nomina). ومع ذلك، يتم لغة المستهدف بتغيير

العبارة إلى جملة سلبية. حرفيا، هذه العبارة معناها "malamnya

"para pecinta". الجملة " malamnya orang- orang diselimuti

"cinta" تتأهل كجمل في اللغة الإندونيسية لأن هناك عناصر من

هيكل الجملة، وهي S + P + O. ولذلك، فإن عبارة "ليل

^{١١} نجيب كيلاي، ليالي تركستان...، ص ٣٩

¹² Socheh Muhammad, *Para Mujahid...*, p.38

المجبن" يتحول وحدات من وحدات العبارة إلى وحدات الجملة.

وهذا البيانات عن تركيب إضافي الذي يتغيرها على الوحدة :

الترجمة	معنى معجمي	تركيب إضافي
Kehendak orang-orang Cina itu	Masalah- masalah orang-orang cina	أمر الصينيين
Alat- alat untuk menang	Alat- alat pertolongan	أدوات النصر
Di antara kepungan serigala	Di tengah- tengah serigala-serigala	وسط الذئاب
Kesalah satu arah mata angina	Salah satu arah- arah	أحد الجهات
Malamnya orang-orang yang diselimuti cinta	Malam para pecinta	ليل المجبن
Tubuh seorang wanita yang malang, telanjang dan terikat kedua tangannya	Yang dibelenggu (ke belakang pundak) kedua tangannya	امرأة مسكينة عارية <u>مكتوفة</u> <u>اليدين</u>
Gadis- gadis dari keluarga	Anak perempuan dari keluarga	بنات الأسر

Hak- hak sebagai pemenang	Hak- hak penolong	حقوق المنتصر
<i>Kelompok para pembangkang</i>	Barisan reaksioner	صفوف الرجعي
Pemikiran sesat orang- orang yang terbelakang	Sisik ikan berpikiran sempit	سفطة الرجعيين
Demi mengusir para penjajah itu	Waktu pengusiran penyerang	أجل طرد الغازاة
Tangan orang- orang cina itu	Tangan- tangan orang- orang cina	أيدي الصينيين
Jalanan untuk melarikan diri	Jalan penyelamatan diri	طريق الهروب
<i>Darah orang banyak, lelaki dan perempuan</i>	Darah para lelaki	بدماء الرجال
<i>Pemindahan bahan- bahan perlengkapan dan perbekalan</i>	Atas pemindahan bahan- bahan perbekalan	على نقل المواد التموينية
Setiap serdadu penjajah	Setiap penyerbu	لكل الغاز
Pasti bisa dihabisi	Bisa diselesaikan	لأمكن القضاء

Balasan bagi sebuah pengkhianatan	Balasan pengkhianatan	جزاء الخيانة
Perintah dari Utsman Batur	Perintah Utsman Batur	بأوامر عثمان باتور
Kejadian malam ini	Kejadian malam	حادث الليلة
Mata orang-orang cina	Penglihatan orang-orang cina	بصر الصينيين
Dalam keadaan yang paling mengenaskan	Dalam situasi yang buruk	في أتعش الأوضع
Bersama orang-orang buas itu	Bersama mereka hewan buas	مع هؤلاء الوحوش
Para pejuang yang mengangkat senjata	Jumlah pengangkat senjata	حملة السلاح
Niat yang baik	Baiknya niat	حسن النية
Selain memuntahkan	Cara pelepasan peluru	وسيلة إطلاق

peluru		الرصاص
Saat- saat yang damai	Hari- hari keselamatan	أيام السلام
Tawanan dalam salah satu pertempuran	Tawanan salah satu peperangan	أثناء إحدى المعركة
Prinsip- prinsip agama kita	Prinsip- prinsip agama kita	قواعد ديننا
Tanah di negeri Cina	Tanah cina	أرض الصين
Tangan penguasa yang lalim	Tangan- tangan lalim	أيدي الطاغية
Tulang- tulang manusia yang bebas	Tulang- tulang bebas	عظام الأحرار
<i>Betapa panjangnya perjalanannya</i>	Wahai panjangnya perjalanan	يا طول الرحلة
Duniannya para budak	Dunia hamba	عالم العبيد
Dalam genggamannya musuh Allah	Genggamannya musuh Allah	قبضة عدو الله

Balik perbatasan sana	Di balik perbatasan	خلف الحدود
Berita- berita surat kabar musuh	Lembaran- lembaran musuh	صحف العدو
Jiwa mereka yang terlantar	Jiwa orang- orang terbuang	روح الضائعين
Kerumunan jamaah haji	Kelompok para haji	جموع الحجيج
Cerita- cerita dusta itu	Kebohongan ini	هذه الخزعبلات
Sebagian orang- orang yang terpedaya itu	Sebagian orang terpedaya	بعض المغرورين
Relung hati kita	Kedalaman kita	أعماقنا

مكافئة الترجمة السابقة، هي المعادلة التي تطابق على رسالة لغة

المصدر في لغة المستهدف. إذا ترجمتها حرفيا لن يكون الكلمة وفقا

لسياق المحادثة في هذه الرواية.

- تغييرات داخل النظام

هذه الرواية ، هناك ٣٠ بيانات تشهد تحولات داخل النظام ،

وهذا مثال على تركيب إضافي الذي يمر بتحول داخل النظام:

لغة المصدر : "لا داخل للآلهة في شؤون القلوب... لقد

أحببتها"^{١٣}

لغة المستهدف :

"Tak ada campur tangan tuhan dalam *masalah hati*, Aku jatuh cinta kepadanya"¹⁴

المحادثة أعلاه يوجد نصب تذكاري يتكون من صيغة

الجمع. حرفياً، العبارة تعني "مشاكل متعددة القلب" والتي هي

الجمع. ولكن في نص اللغة المصدر ، يتم تفسير العبارة على أنها

عبارة "مشكلة في القلب" واحدة. وهذا البيانات عن تركيب إضافي

بتغيرها على داخل النظام :

^{١٣} نجيب كيلاي، ليالي تركستان...، ص٦

¹⁴ Soheh Muhammad, *Para Mujahid...*, p.3

الترجمة	معنى معجمي	تركيب إضافي
Masalah hati	Persoalan hati	شؤون القلوب
Kunci penjara	Kunci- kunci penjara	مفاتيح السجن
Masa kemelaratan	Hari- hari kesengsaraan	أيام الشقاء
Saat perang opium	Saat- saat perang opium	أيام حرب أفيون
Mengalahkan jutaan orang cina	Kekalahan jutaan orang cina	هزيمة ملايين الصينيين
Firman- firman Allah	Kata Allah	كلمة الله
Negeri mereka	Negeri- negeri mereka	بلادهم
Kewajiban taat	Kewajiban- kewajiban taat	فروض الطاعة
Ruang penjara	Arena- arena penjara- penjara	ساحات السجن
Orang- orang intelijen	Para lelaki komunikasi	رجال المخابرات

Menolak perintah	Perbedaan perintah	مخالفة الأوامر
Perintah dari Utsman Batur	Perintah- perintah utsman batur	بأوامر عثمان باتور
Arena pembantaian	Arena eksekusi	ساحت الإعدام
Bangunan intelijen	Bangunan komunikasi	مبنى المخابرات
Orang- orang buas itu	Orang- orang hewan buas	هؤلاء الوحوش
Agama musuhnya	Agama para musuh	دين الأعداء
Rumah kita	Rumah- rumah kita	بيوتنا
Dasar laut	Kedalaman laut	أعماق البحر
Roda tank	Roda- roda tank	عجلات الدبابات
Tengah gunung	Kedalaman pegunungan	أعماق الجبال
Ladang kematian	Lading- lading kematian	حقول الموت
Telah ikut tewas	Bilangan kematian	عداد الموت

Salah satu sudut	Salah satu sudut- sudut	أحد الأركان
Rumah Allah	Rumah- rumah Allah	بيوت الله
Peraturan musuh	Hukum musuh- musuh	لحكم الأعداء
Ibu kota negeri	Ibu kota negeri- negeri	عاصمة البلاد
Kelicikan musuh	Tipu daya musuh- musuh	مكر الأعداء
Jaminan kebebasan	Jaminan kebebasan- kebebasan	ضمان الحريات
<i>Penyitaan</i> <i>milik</i> pribadi	Sumber- sumber kepemilikan pribadi	مصادرة الممتلكات الفردية
Panji- panji tauhid	Panji tauhid	راية التوحيد

مكافئة الترجمة السابقة، هي المعادلة التي تطابق على رسالة لغة

المصدر في لغة المستهدف. إذا ترجمتها حرفيا لن يكون الكلمة وفقا

لسياق المحادثة في هذه الرواية.

ب. تغييرات المعنى

يحدث المعنى المتغير مع تخصيص المعنى وعن طريق تعميم المعنى

وتغيير المعنى الذي يحدث بسبب الثقافة في لغة المصدر. تفسيرات

المعاني المتغيرة هي كما يلي:

١. تخصيص الدلالة أو تضيق المعنى narrowing of meaning

ضمّنت هذه ترجمة الرواية ٣٠ تراكب إضافي التي

تعاني من تخصيص المعنى في اللغة المستهدف. وهذه

المثال على العبارة التي تتناول تخصيص المعنى:

لغة المصدر :

".. قولوا للمسلمون في أطراف الأرض لا تصدقوا صحف

العدو،^{١٥}"

لغة المستهدف :

^{١٥} نجيب كيلاي، ليالي تركستان...، ص ٢٠٥

"... katakan kepada semua kaum muslim hingga ke ujung- ujung dunia, jangan percaya pada berita- berita surat kabar musuh! ,...".¹⁶

الجملة السابقة، هناك محادثة تحتوي على تركيب إضافي

"صحوف العدو". حرفياً، هذا التركيب معناه "lembaran- lembaran"

"musuh" ولا يزال المعنى عاماً وليس دقيقاً مع نية الرسالة في لغة

المصدر. لذا فإن المترجم متخصص في كلمة "صحف" في لغة المصدر

إلى "berita- berita surat kabar" في لغة المستهدف. ولكن اعتبرت

الترجمة بكلمة مفردة، لأن كلمة "surat kabar" يجب أن تحتوي على

كلمة "berita- berita". يجب أن تترجم بما فيه الكفاية "surat- surat"

"surat kabar dari musuh" أو "surat kabar dari musuh".

وهذه البيانات عن تخصيص المعنى في المحدثثة :

الترجمة	معنى معجمي	تركيب إضافي
---------	------------	-------------

¹⁶ Soheh Muhammad, *Para Mujahid...*, p.215

Keputusan Allah	Perintah Allah	أمر الله
Kehendak orang-orang cina	Perintah orang-orang cina	أمر الصينيين
Bekas-bekas luka	Pengaruh-pengaruh sayatan-sayatan	آثار الجروح
Gelapnya malam	Gelapnya kegelapan	جنح الظلام
Ciptaan Allah	Perbuatan Allah	صنع الله
Ternak betina	Perempuan hewan ternak	إناث المواشي
Anggur cinta	Minuman cinta	رحيق الحب
Hukuman mati	Hukum eksekusi	حكم الإعدام
Cara-cara yang buas	Cara-cara hewan buas	أسلوب الوحوش
Ruang penjara	Arena-arena penjara	ساحات السجون
Setiap serdadu penjajah	Setiap penyerbu	لكل غاز
Orang-orang intelijen	Para lelaki komunikasi	رجال المخابرات

Perang bergerilya	Perang kelompok	حرب العصابات
Meminum arak	Minum minuman keras	شرب الخمر
Masa duka	Masa kesedihan	فترة الحدد
Suamimu	Pasangan (lelaki) mu	زوجك
Istana kumul	Istana raja	قصر الأمير
Para misionaris Kristen	Para Pengajak Kristen	أدعياء المسيحية
Mata orang-orang Cina	Penglihatn orang-orang cina	بصر الصينيين
Negeri perjuangan	Bumi kepahlawanan	أرض البطولات
Bangunan intelijen	Bangunan komunikasi	مبنى المخابرات
Presiden Ali	Kepala republic	رئيس الجمهورية
Sedikit kenyamanan	Sebagian ketenangan	بعض الراحة
Luka korban manusia	Luka manusia	جراح البشرية

Selain memuntahkan peluru	Cara pelepasan peluru	وسيلة اطلاق الرصاص
Tangan- tangan para penguasa yang lalim	Tangan- tangan orang kejam	أيدي الطاعة
Duniannya para budak	Dunia hamba	عالم العبيد
Berita- berita surat kabar musuh	Lembaran- lembaran musuh	صحف العدو
Istri- istri mereka	Wanita- wanita mereka	نساؤهم
Istri- istri mereka	Pasangan- pasangan (wanita) mereka	زوجتهم

مكافئة الترجمة السابقة، هي المعادلة التي تطابق على رسالة لغة

المصدر في لغة المستهدف. إذا ترجمتها حرفيا لن يكون الكلمة وفقا

لسياق المحادثة في هذه الرواية.

٢. تعميم الدلالة أو توسيع المعنى widening

يوجد ٣ تركيب إضافي لغة المصدر تعرض لتعميم المعنى في

لغة المستهدف. أحد الأمثلة على تعميم المعنى هو كما يلي:

لغة المصدر :

"هذه قوانين "صن يات صن" أبو الصين الأعظم"^{١٧}

لغة المستهدف :

"Ini adalah undang- undang Shon Yat Shon, *leluhur cina* yang agung."¹⁸

المحادثة المذكورة السابقة، هناك تركيب إضافي "أبو الصين"

الذي يعني حرفيا "bapak cina" في لغة المستهدف. يتكون

التركيب من اسمين، وهي كلمة "أبو" الذي يعني الأب وينتمي

إلى فئة مذكر (laki- laki) في لغة المصدر. أما كلمة "الصين" هو

إسم معناه china. في لغة المستهدف، يتم تعميم كلمة "أبو" إلى

^{١٧} نجيب كيلاي، ليالي تركستان...، ص ١٢

¹⁸ Socheh Muhammad, *Para Mujahid...*, p.8

كلمة "leluhur" والتي يمكن استخدامها في فئة المذكر أو

المؤنث. على النقيض من لغة المصدر، يجب استخدام الكلمة

فقط في فئة المذكر. وهذه البيانات عن تعميم المعنى فيما يلي :

الترجمة	معنى معجمي	تركيب إضافي
Lelehur Cina yang agung	Bapak cina yang Agung	أبو الصين الأعظم
Di tanganmu	Di tangan kananmu	بيمينك
Darah orang banyak	Darah para lelaki	دماء الرجال

مكافئة الترجمة السابقة، هي المعادلة التي تطابق على رسالة لغة

المصدر في لغة المستهدف. إذا ترجمتها حرفيا لن يكون الكلمة وفقا

لسياق المحادثة في هذه الرواية.

٣. تغيير المعنى بسبب وجهة النظر الثقافية

في ترجمة هذه الرواية ، هناك ٢٥ تركيب إضافي التي تشهد
 تحولا في المعنى بسبب الثقافة في لغة المستهدف. أحد الأمثلة
 على هذا التحول هو كما يلي:
 لغة المصدر :

"سيدتي .. يجب أن أعد طعام الإفطار."^{١٩}

لغة المستهدف :

"Nyonya, Aku harus menyiapkan sarapan."²⁰

الجملة أعلاه ، هناك تركيب إضافي "طعام الإفطار"
 التي تعني حرفيا "hidangan pembuka" أو "makan pagi". ولكن
 في لغة المستهدف، عادة ما تسمى عبارة "makan pagi" بكلمة
 "sarapan". كلمة "sarapan" هو مصطلح لتناول الطعام في
 الصباح في الإندونيسية وكلمة شائعة الاستخدام في لغة

^{١٩} نجيب كيلاي، ليالي تركستان...، ص ١٢٢

²⁰ Socheh Muhammad, *Para Mujahid...*, p.124

المستهدف. وهذه البيانات عن تغيير المعنى بسبب الثقافة للغة

المستهدف :

الترجمة	معنى معجمي	تركيب إضافي
Hamba, Paduka	Perintah tuanku	أمر مولاي
Di mana- mana	Semua tempat	كل مكان
Sangat gembira	Setiap kebahagiaan	كل السعادة
Masa kemelaratan	Hari- hari kesengsaraan	أيام الشقاء
Di tengah kepungan serigala	Di tengah- tengah serigala- serigala	وسط الذئاب
Firman- firman Allah	Perkataan Allah	كلمة الله
Tentu	Semua kepastian	بكل التأكيد
Sepanjang sejarah	Masa sejarah	عصر التاريخ
Urusan Tuhanku	Perintah pemeliharaku	أمر ربّي

Dengan <i>penuh</i> <i>kebanggaan</i>	Dengan semua kebanggaan	بكل فخر
Bagaimana pun	Segala sesuatu	كل شيء
Seorang penyamun	Yang memotong jalan	قاطع الطريق
Ambang maut	ambang pintu kematian	أعتاب الموت
Senang sekali	Semua kebahagiaan	كل السعادة
Sarapan	Hidangan pembuka	طعام الإفطار
Ujung tanduk permusuhan	Kuda permusuhan	خيل العدو
Segalanya	Segala sesuatu	كل شيء
Sangat gembira	Puncak kebahagiaan	قمة السعادة
Selalu	Setiap sekali	كل مرة
Tangan kosong	Tidak punya apapun	خاوي الوفاض
Ikut tewas	Setara kematian	عداد الموت

Pentolan- pentolan gerilyawan	Pembesar perang	كبار الثوار
Payung keyakinan kita	Naungan keyakinannya	ظل عقيدته
Di balik perbatasan sana	Belakang perbatasan	خلف الحدود
Ajalnya	Kematiannya	حتفه

مكافئة الترجمة السابقة، هي المعادلة التي تطابق على رسالة لغة المصدر

في لغة المستهدف. إذا ترجمتها حرفيا لن يكون الكلمة وفقا لسياق المحادثة

في هذه الرواية.